Juvénal, **Satires**, VI vers 25 à 45

**Traduction juxtalinéaire** des vers 15 à 23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Texte latin | Traduction | Remarques grammaticales | Remarques sur l’interprétation du passage |
| Sed placet Ursidio lex Julia | Mais la loi Julia plaît à Ursidius |  | La loi Julia avait pour but de favoriser le mariage et la natalité. |
| Cogitat tollere ducem heredem | Il songe à reconnaître un doux héritier | Tollere (élever) renvoie au geste par lequel les pères romains reconnaissaient légalement leurs enfants. | |
| cariturus | prêt à se priver | Participe futur |  |
| turture magno | D’une grasse tourterelle, | Les tourterelles étaient un mets de luxe et les Romains les élevaient comme des pigeons ou des volailles afin de les manger. | |
| Mullorumque jubis | De crêtes de surmulet | « À la frugalité primitive des Romains succéda, après les conquêtes et dès le IIème siècle, surtout dans les hautes classes de la société, un désir d'une nourriture moins frugale, plus variée et plus raffinée…. On fréquente aussi le marché au poisson : ce dernier atteint souvent des prix astronomiques dus, pour une part, à la recherche, par les gens riches, de poissons spectaculaires (des surmulets de Taormine, en Sicile, par exemple, coûtent une fortune), mais aussi par la nécessité d'en importer une assez grande quantité car la pêche intensive ne laisse plus aux poissons locaux le temps de grandir ».  Par ailleurs le surmulet dit « barbu » était le plus apprécié. | |
| et captatore macello | Et de provisions qui conviennent à un séducteur | Ursidius est décidé à changer de vie, alors qu’il ne vivait que pour lui-même, en recherchant tous les plaisirs. | |
| Quid putes posse non fieri | Que croirais-tu ne pouvoir arriver | Putes est au subjonctif. On le traduit en frçs par un conditionnel. | Si Ursidius se marie, tout peut arriver ! |
| si jungitur ulla  Ursidio? | Si une femme épouse Ursidius ? |  |  |
| si moechorum notissimus olim | Si le plus connu autrefois parmi les débauchés | Attention : coquille dans votre texte : notissimus et non notissimos |  |
| jam porrigit | Désormais tend |  |  |
| Stulta ora | Son visage stupide |  |  |
| Maritali capistro | A la muselière conjugale |  | Noter la métaphore pour parler du mariage ! |
| Quem totiens | Lui qui si souvent | Quem : pronom relatif acc singulier, renvoie à Ursidius, « notissimus » | Ursidius, séducteur adultère, a souvent été contraint de se cacher dans un coffre, afin d’éviter d’être surpris avec la femme d’un autre. |
| texit | S’est caché dans | En fait cista est sujet : le coffre a caché Ursidius |  |
| cista Latini perituri ? | Un coffre, comme Latinus prêt à mourir. |  | L’allusion à Latiniu est peu claire. Il s’agissait visiblement d’une farce théâtrale connue à l’époque. |
| Quid, quod et | Que dire aussi du fait | Qui, quod et : formule toute faire |  |
| illi  Quaeritur? | Qu’il recherche | La forme latine est au passif : qu’est recherchée pour lui  (illi est au datif singulier) |  |
| uxor | Une femme |  |  |
| antiquis de moribus | Aux mœurs anciennes |  | C’est-à-dire fidèle, chaste, dévouée..A l’image des matrones romaines traditionnelles. |
| O medici! | Oh médecins ! |  |  |
| mediam pertundite venam | Transpercez lui la veine médiane ! |  | Sans doute pour soigner sa folie. |



Mullus barbatus (Rouget de vase)

 